



## Обзор последних изданий по восточнохристианской тематике, опубликованных Harrassowitz Verlag

Бузыкина И. Н.

**Ключевые слова:** восточные цивилизации, культура, научные публикации, история Церкви.

**Отношения и деятельность:** не оказывают влияния на представленный материал.

Бузыкина И. Н. — свободный исследователь, Музеи Московского Кремля. ORCID: 0000-0002-8717-8279.

Автор, ответственный за переписку (Corresponding author):

irina.nik.buzykina@gmail.com

**Рукопись получена** 10.10.2022

**Принята к публикации** 12.10.2022



**Для цитирования:** Бузыкина И. Н. Обзор последних изданий по восточнохристианской тематике, опубликованных Harrassowitz Verlag. *Российский журнал истории Церкви*. 2022;3(3):44-50. doi:10.15829/2686-973X-2022-115. EDN EAGTEY

---

## Review of the latest publications on Eastern Christian topics published by Harrassowitz Verlag

Irina N. Buzykina

**Keywords:** eastern civilizations, culture, scientific publications, Church history.

**Relationship and Activities:** none.

Irina N. Buzykina — independent researcher, Moscow Kremlin Museums. ORCID: 0000-0002-8717-8279.

Corresponding author: irina.nik.buzykina@gmail.com

**Received:** 10.10.2022

**Accepted:** 12.10.2022

**For citation:** Irina N. Buzykina. Review of the latest publications on Eastern Christian topics published by Harrassowitz Verlag. *Russian Journal of Church History*. 2022;3(3):44-50. (In Russ.) doi:10.15829/2686-973X-2022-115. EDN EAGTEY

В обзоре приведены некоторые из последних изданий по восточнохристианской тематике, опубликованных Harrasowitz Verlag, издательством, уже 150 лет выпускающим научные монографии и журналы, посвященные восточным цивилизациям и культурам в самом широком смысле — от древнего Египта до современной Юго-Восточной Азии. Среди выбранных публикаций — критические переводы, сборники статей и монографии из серий *Göttinger Orientforschungen* и *Eichstätter Beiträge zum Christlichen Orient*.

**Studies on the Ethiopic Old Testament.** Prolegomena to a Critical Edition of the Jeremiah Cycle. Editor(s): Weninger, Stefan/Heide, Martin. Series: Aethiopica. Supplements, Volume: 11. Pages/dimensions: VIII, 154 pages, 3 ill., 2 fig., 4 tables. Language: English. Publishing date: 02.11.2022. ISBN: 978-3-447-11893-4

Интенсивные исследования, проводившиеся в последние десятилетия, помогли выявить в различных областях Эфиопии значительное количество древних рукописей, содержащих тексты книг Ветхого и Нового Завета. Эти открытия вызвали запрос на современные критические издания всех книг эфиопской Библии. В частности, для книги Иеремии такого издания ранее не существовало. Настоящее собрание, состоящее из семи эссе, которое выйдет в свет в ноябре этого года, призвано восполнить этот пробел.

Автор первой статьи, Штефан Венингер, приглашает читателя непосредственно перейти к делу, предлагая сжатый обзор истории изучения эфиопского перевода книги Иеремии. В эссе Мартина Хайде представлен пример публикации текста книги Иеремии, основанный примерно на шестидесяти фрагментах рукописей. Данные, ставшие доступными благодаря колляции, позволили классифицировать рукописи и представить первые соображения об истории текста цикла Иеремии в эфиопской традиции. Майкл Книбб предлагает читателям свой опыт критического издания книги Иезекииля. Следующий материал этого же автора посвящен весьма любопытной рукописи из Лейдена — *Leiden Or. 14.692*, предположительно, самому раннему эфиопскому манускрипту, содержащему текст книги Иезекииля. Стив Деламартер и Гарри Йост знакомят читателя с цифровыми методами текстологии, применяемыми в проекте "Эфиопский Ветхий Завет", которые они применяли к образцу текста — главе из Иеремии, в результате придя к схожим с Мартином Хайде выводам, но из другой перспективы. Алессандро Бауси ставит важные методологические вопросы, например, о статусе реконструкции или о том, должно ли критическое издание эфиопских текстов публиковаться в нормализованной орфографии. И, наконец, Зигфрид Кройцер предлагает читателю современный взгляд на историю текста Септуагинты. Все это позволяет исследователям (а также бросает вызов), занимающимся критикой текста книг эфиопского перевода Ветхого Завета обратить большее внимание на проблему греческого прототипа.

**Frauen in den christlich-orientalischen Kulturen.** Beiträge aus einem Intensivseminar der Orientalischen Kirchengeschichte in Göttingen am 16.4.2021. Editor(s): Tamcke, Martin. Series: Göttinger Orientforschungen. I. Reihe: Syriaca. Volume: 63 pages/dimensions: 120 Seiten. Language: Englisch, Deutsch. Publishing date: 13.04.2022. ISBN: 978-3-447-11829-3

Положение женщин в восточнохристианских обществах претерпело в течение истории и современности разнообразные изменения. Для широкой аудитории разные точки зрения на перипетии истории и современности изложены в сборнике, вышедшем по итогам семинара кафедры истории восточных церквей Гёттингенского университета им. Георга Августа. Статьи Мартина Тамке (Введение), Корнелии Шларб ("Многообразие в начале"), Кая Мертена ("Крест Христов в эфиопской традиции"), Дирадура Сардаряна ("Женщина в армянской церкви"), Ренаты Крайле ("Христианки на современном Переднем востоке"), Андреаса Пфлитша ("Этель Аднан"), Салли Азар ("Женщины в лютеранской церкви в Иордании и Святой земле"), Виолы Рахеб ("Женщины как действующие лица богословия и экуменизма на Ближнем Востоке") и Дагмар Хеллер ("Вопрос о женской ординации (рукоположении женщин/служении женщин) в православных церквях") предлагают широкий спектр рассматриваемых тем. Материалы дополняет англоязычное приложение ("We Choose Abundant Life. Christians in the Middle East: Towards Renewed Theological, Social, and Political Choices"), в котором опубликованы тексты авторов в основном ливанского происхождения (таких, как Сурайя Бехеалани, Халил Халфун, Габриель Альфред Хахем, Наиля Кассаб, Ассаад Элияс Каттан, Джордж Джара Аль-Копти, Мишель Нсеир, Митри Рахеб, Зияд Эль Сайех, Эмили Таннус и Руфаэль Згейб), тематика которого простирается от исторических деталей до выступлений в настоящее время активных женщин в современном восточнохристианском контексте, и при этом касается как базовых вопросов богословия, так и предлагает попытки корректирования привычных точек зрения.

Varghese, Baby. **The Early History of the Syriac Liturgy.** Growth, Adaptation and Inculturation. Series: Göttinger Orientforschungen. I. Reihe: Syriaca. Volume: 62. Pages/dimensions: 160 pages. Language: English. Publishing date: 18.11.2021. ISBN: 978-3-447-11746-3

Исследование представляет обзор общего развития сирийской литургической традиции до конца XIII в. В нем рассмотрены некоторые из аспектов отношений между сирийским христианством и окружающим его культурным ландшафтом. Литературные жанры и стили ранних иудейских, месопотамских, сиро-эллинистических и арабских культур были адаптированы в процессе коммуникации и инкультурации. Вместе с иудаизмом, месопотамские дохристианские и нехристианские культуры внесли свой вклад в поэзию, музыку и пластические искусства (жестикуляцию, движения, процессии). Демонстративное благочестие Антиохии и Эдессы оказало влияние на раннюю сирийскую литургию. Некоторые языческие и сельскохозяйственные праздники были адаптированы и получили христианский смысл. В течении своего развития сирийская литургия характе-

ризуется способностью к адаптации, которая особенно очевидна в истории Восточной сирийской церкви в центральной Азии и Китае, где литургия была приспособлена к культуре кочевых племен, включая некоторые уникальные паралитургические практики.

**Überleben im Schatten.** Geschichte und Kultur des syrischen Christentums. Editor(s): Talay, Shabo. Series: Göttinger Orientforschungen. I. Reihe: Syriaca. Volume: 58. Pages/dimensions: X, 318 Seiten. Language: Deutsch. Publishing date: 26.08.2020. ISBN: 978-3-447-11463-9

Сирийская словесность с самого начала могла развиваться только в тени доминирующих и политически поддерживаемых языков: греческого — сперва под властью Рима, затем — византийского государства, персидского — в державе Сасанидов. В более поздних арабских мусульманских государствах таким языком стал арабский. Тем не менее, богатое литературное наследие указывает на то, что вплоть до XIV в. сирийская словесность обладала огромным влиянием на этих территориях. К концу эпохи, называемой "сирийским ренессансом", литература на этом языке была ограничена постепенно теряющим позиции в регионе христианским населением разных конфессий. Сирийский язык сохраняется сейчас преимущественно представителями христианских меньшинств без государственной поддержки. "Выживание в тени", название сборника Шабо Талая, описывает это развитие и вместе с тем подчеркивает значение сирийского языка для дифференцированного рассмотрения истории и современности Ближнего и Среднего Востока. Том содержит 19 материалов о сирийско-арамейской истории и культуре, которые были подготовлены для 10-го немецкого дня сирологии, состоявшегося в Свободном Университете Берлина в 2018 г. Это мероприятие, проходящее каждые два года с 1998 г., собирает исследовательниц и исследователей из различных областей немецкоязычной науки, занимающихся вопросами богословия, истории, литературы, языка и современного состояния сирийского христианства.

Aktas, Musa. **Die Christologie des Philoxenus von Mabbug.** Studien zu den drei Traktaten über die Trinität und die Menschwerdung des Gott Logos mit Edition und Übersetzung des syrischen Textes. Series: Göttinger Orientforschungen. I. Reihe: Syriaca. Volume: 57. Pages/dimensions: XVI, 674 Seiten, 6 Tabellen. Language: Deutsch. Publishing date: 21.07.2020. ISBN: 978-3-447-11427-1

Филоксен Маббугский (ум. 523 г.) — один из важнейших богословов сирийской православной церкви, считается практически создателем догматики сирийской православной традиции.

Муса Актас в своем исследовании представляет как материалы по биографии Филоксена, так и обзор его творений, причем радикально новым образом определяя место, которое занимает среди них считающийся главным произведением богослова текст "Три трактата о Троице и вочеловечении Бога Логоса". Благодаря этому переводу впервые единство и богатство мыслей Филоксена в "Трех трактатах" стало доступным для немецкого читателя. В приложении к изданию опубликован сирийский текст,

который М. Актас во многих местах исправил по сравнению с изданием 1907 г. В своем комментарии ученый анализирует христологическое содержание трактатов через сравнение с другими текстами Филоксена и показывает, что его христология укоренена в экзегезе Писания, в то время как ключевые понятия христологии, в отличии от устоявшегося ранее мнения, не играют решающей роли для понимания развития идей богослова. Хотя Филоксен подвергает сомнению убедительность центральных понятий, тем не менее, утверждение закрепленного на уровне языка определения единства субъекта во Христе не было его главной задачей. Оказывается, что Филоксен, в качестве душепопечителя гораздо более озадачен тем, что содержание того, что составляет тайну вочеловечения Бога, может быть размыто и его глубина не доступна человеческому пониманию.

Luthe, Heinz Otto. **Das Vermächtnis des Christlichen Orients**. Eine sozialwissenschaftliche Studie. Series: Eichstätter Beiträge zum Christlichen Orient. Volume: 9. Pages/dimensions: X, 196 Seiten. Language: Deutsch. Publishing date: 24.06.2020. ISBN: 978-3-447-11440-0

Христианский восток — с самого начала своего существования широчайший по протяженности как в культурном отношении, так и по многообразию языков в первоначальном регионе мир, оставил огромный клад письменных свидетельств. Благодаря мастерской работе филологов эти свидетельства по большей части в настоящее время обработаны и сохранены. Несмотря на несомненную ценность этих усилий, вопрос, не говорит ли эта ставшая нам чужой культура только сама с собой, или же она приближает нас через эпохи к пониманию себя, остается все еще открытым.

Чтобы ответить на этот вопрос необходим пересмотр имеющихся текстов. Хайнц Отто Луте предпринимает это на примере избранных свидетельств из начала сирийского христианства — фрагментов Вардесана, Афрата и Ефрема. В его исследовании раскрывается культурное значение эпохи в форме наследия тройной открытости и вызова: открытость временного горизонта и вместе с тем — требование незавершенности; открытость культурного горизонта и вместе с тем — вызов многообразия; открытие языкового горизонта и вместе с тем — вызов неоднозначности. Это наследие открытости не могло быть полностью вытеснено в ходе продолжающейся институционализации христианских церквей и связанными с ней требованиями окончательности, исключительности и однозначности. Скорее, в процессе становления христианства оно продолжает оказывать влияние. При этом значение этого наследия все еще ждет своего объяснения, не только ввиду процесса развития христианских церквей, но также ставит многообещающую задачу для исследования динамики культуры в самом широком смысле.

Faragalla, Joseph. **Sim‘ān b. Kalīl. Leben und Werk**. Mit einer Edition der „Einleitung in die Psalmen“. Series: Eichstätter Beiträge zum Christlichen Orient. Volume: 8. Pages/dimensions: X, 218 Seiten, 14 Tabellen. Language: Deutsch. Publishing date: 16.10.2019. ISBN: 978-3-447-11314-4

Коптско-арабский писатель Симан ибн Калил, живший в XII/XIII в., так называемом "золотом веке" христианской арабской литературы копт-

ской церкви, оставил многостороннее литературное наследие, написанное в чрезвычайно искусном и изящном арабском стиле. Среди духовных, догматических и экзегетических текстов Ибн Калила в особенности следует упомянуть его главные труды "Сад отшельника" и "Утешение одинокого", а также комментарий к Евангелию от Матфея. Хотя его сочинения привлекали подобающее им внимание исследователей-востоковедов, тем не менее, до сих пор не было ни предпринято, ни опубликовано ни одного перевода. В своей монографии Йозеф Фарагалла представляет полный обзор жизни и трудов Симана ибн Калила и публикует его "Введение к Псалмам", обширный текст которого также впервые переведен на немецкий язык. Подробное представление полного рукописного корпуса сохранившихся фрагментов сочинений Симана ибн Калила составляет базу и исходную точку для дальнейших научных исследований наследия этого писателя.

**Ebedjesus von Nisibis „Ordo iudiciorum ecclesiasticorum“.** Eine Zusammenstellung der kirchlichen Rechtsbestimmungen der ostsyrischen Kirche im 14. Jahrhundert/Herausgegeben und übersetzt von Kaufhold, Hubert. Series: Eichstätter Beiträge zum Christlichen Orient. Volume: 7. Pages/dimensions: XXIV, 628 Seiten, 2 Tabellen. Language: Deutsch. Publishing date: 18.09.2019. ISBN: 978-3-447-11294-9

Знаменитый восточносирийский писатель Абдишо бар Берика (Эбед Иешу Нисибинский), живший на рубеже XIII и XIV вв., составил два юридических трактата на сирийском языке. Более известный и старый из них, так называемый "Номоканон", знаком исследователям благодаря изданию 1838 г. О втором юридическом трактате до настоящего времени известно благодаря латинскому переводу, который был опубликован Жаком Мари Восте в 1940 г. на основании описанного в 1929 г. манускрипта Vat.syr. 520. В 2007 г. вышло в качестве самостоятельной книги издание более ранней сирийской рукописи, содержащей этот текст. К сожалению, и рукопись, положенная в основу издания Восте, и второе издание содержат ошибки.

Наибольшую трудность для критического издания состоит в том, что изначально исследователям были доступны только три списка, тексты которых практически не различаются между собой. Только оцифровка восточных рукописей в новейшее время, произведенная Музеем Хилла и Собранием рукописей аббатства Св. Иоанна и Университета Колледжвилл в США предоставила возможность лучших вариантов чтения, что вылилось в публикацию Хубертом Кауфхолдом критического издания трактата "*Ordo iudiciorum ecclesiasticorum*". Помимо двух ранее известных рукописей стало возможно использование других, которые также содержат частично текст этого произведения. Ранее изданные версии в целом ряде мест могут быть значительно исправлены, кроме того, стало возможно получить совершенно новые сведения о более широком бытовании восточносирийских правовых памятников, о чем подробно написано во Введении к книге.

Rabo, Gabriel. **Dionysius Jakob Bar Šalibi. Syrischer Kommentar zum Römerbrief.** Einleitung, Edition und Übersetzung mit einem Verzeichnis der syrischen Handschriften zu seinen sämtlichen Werken. Series: Göttinger Orientforschungen. I. Reihe: Syriaca. Volume: 56. Pages/dimensions: XXII, 504 Seiten, 10 Abb., 1 Diagramm, 2 Tabellen. Language: Deutsch. Publishing date: 17.04.2019. ISBN: 978-3-447-11223-9

Дионисий Иаков бар Салиби (ум. 1171 г.), сирийский православный богослов и митрополит Амиды, был выдающимся универсальным ученым и один из движущих сил, которые привели к "сирийскому ренессансу" XII в. Его богатое письменное наследие по большей части сохранилось и охватывает практически все жанры сирийской литературы, но из него изданы только некоторые труды.

Габриель Рабо представляет специалистам в первую очередь один из важнейших комментариев богослова: критический немецкий перевод комментария к Посланию к Римлянам апостола Павла. Работа дает представление о позднем этапе сирийской экзегезы, которая ссылается на долгую традицию и резюмирует ее. Биография и сочинение Бар Салиби были дополнены автором книги деталями, обнаруженными во многочисленных рукописных источниках. Не в последнюю очередь поэтому исследование восполняет прежде существовавшую на этом месте лауну указателем сирийских рукописей, содержащих сочинения Бар Салиби.

Книга Рабо может считаться эталонным справочником для изучения и исследования наследия Дионисия Иакова бар Салиби.